

# Ольга БОРИСОВА

(г. Самара)



*Поэт и переводчик. Переводит с 5-ти европейских языков. Автор 2-х поэтических сборников. Победитель и призер ряда международных поэтических конкурсов. Победитель, международно-го фестиваля «Славянские традиции — 2015 г». Награждена премией «Славянские традиции», медалью и значком «Писательское братство». Неоднократно побеждала в конкурсах переводов с болгарского и французского языков. Публикуется в российских и зарубежных журналах. Ее стихи переведены на иностранные языки. Член Российского Союза писателей и Российского Союза профессиональных литераторов, руководитель Самарской региональной организации этого союза.*

## ЛЕПЕСТКИ

Северный ветер встревожил  
деревья.  
Вишня роняет цветков лепестки.  
Кружат они над притихшей  
деревней,  
Вьются у речки, ложась на пески.  
В воды упали, плывут  
по течению...  
С грустью смотрю я изгнанникам  
вслед.  
Вы отцвели и спешите к забвенью,  
Мне же надежду вселяет рассвет.

## ГОРОД

Этот город печалью объят:  
Неприветливый, мокрый и серый.  
Фонари светлячками горят,  
И окутаны сумраком скверы.  
Почернели дома-близнецы,  
Друг на друга кварталы похожи...  
И живут в них сегодня творцы  
Новой жизни, а я лишь —  
прохожий...

## ПЕРЕВОДЫ

**Красмир Тенев**  
(Болгария)

## ПУСТОЕ СЕЛО

*«Мучение, запустение! Глубокая  
горесть...».* Иван Вазов.

Путь в село. В грязи чернеют  
От коляски два следа.  
Огоньки в избушках тлеют  
Светлячками... Нам туда.  
В центре площадь. Ослик ходит.  
Пережил он старика,  
Похудел, без поводка,  
Неприкаянным все бродит.  
Освещенных — два-три дома.  
Фонари еще горят.  
И блесит, набив оскому,  
С прошлых выборов плакат.  
И свистит на флейте вьюга...  
Носит ветер в сизой мгле  
Некрологи\* по земле...  
Воет пес. Нема округа...  
Сколько зданий здесь

безлюдных!  
Трубы больше не дымят.  
Ослик вот... Других нетрудно  
Сосчитать нам наугад.  
Плачут ветхие ворота...  
Бельма выбитых окон —  
Привидений легион —  
Взором впились, как сироты.  
Нет ни почты, ни аптеки...  
Тишина и пустота...  
Бросив все, ушли навеки  
Молодые в города.  
Мне смешно и грустно так:  
В армии из некрологов,  
Словно генерал убогий,  
Мэра бывшего плакат.

*После смерти человека в Болгарии, на стенах домов или на центральной площади, на доске объявлений вешается некролог. Он висит до тех пор, пока не сорвет его ветер.*

## **Комедвенска Ники** (Болгария)

### **РАЗДЕЛЕНИЕ**

Три разных женщины живут  
во мне,  
На йоту не отступит  
никакая.  
«Склонись! — одна мне шепчет  
в тишине, —  
Покорных любят больше.  
Будь такая!»  
Вторая же настроена на бой,  
В канаты заплетает мои вены,  
И ночью раздается хищный вой:  
«Не покорюсь! Не встану

на колени!»  
И третья... ах! Умелая вполне.  
Мою броню снимает в одночасье.  
Любовью распускается во мне,  
И наполняет радостью  
и счастьем.  
Люблю я их! И не сержусь  
совсем,  
Душой повелевают на постели.  
Когда ж уйду в небесный  
Вифлеем,  
Как, удивившись, их Господь  
разделит...